



CHAPITRE 81

Loi de la curatelle publique

[Sanctionnée le 4 juin 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation:

1. Dans la présente loi, les mots suivants signifient:

« hôpital »;

a) « hôpital »: un hôpital public au sens de la Loi des hôpitaux (Statuts révisés, 1964, chapitre 164);

« règlement ».

b) « règlement »: un règlement adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

SECTION II

CURATEUR PUBLIC

Curateur public.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour agir comme curateur public.

Nomination, etc.

Le curateur public, son adjoint ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

Force probante.

3. Tout document signé par le curateur public fait preuve *prima facie* de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa signature et son autorité.

CHAPTER 81

Public Curatorship Act

[Assented to 4th June 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

1. In this act, the following words mean:

(a) "hospital": a public hospital within the meaning of the Hospitals Act (Revised Statutes, 1964, chapter 164);

(b) "regulation": a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under this act.

DIVISION II

PUBLIC CURATOR

2. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to act as public curator.

The public curator, his assistant and the other functionaries and employees required for the application of this act shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).

3. Every document signed by the public curator shall be *prima facie* evidence of its contents, without it being necessary to prove his signature and authority.

Serment
d'office.

4. Lorsque des déclarations écrites doivent être attestées sous serment par le curateur public, elles peuvent l'être sous son serment d'office.

4. When written declarations are to be sworn to by the public curator, they may be sworn to under his oath of office.

Vérifica-
tion des
livres.

5. Les livres et comptes du curateur public sont vérifiés au moins une fois par année par l'inspecteur chargé par le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives de faire l'inspection des compagnies visées par la Loi des compagnies de fidéicommiss (Statuts révisés, 1964, chapitre 287).

5. The books and accounts of the public curator shall be audited at least once each year by the inspector entrusted by the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives with the inspection of the companies contemplated by the Trust Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 287).

SECTION III

ATTRIBUTIONS DU CURATEUR PUBLIC

Curateur
d'office.

6. Le curateur public est curateur d'office de tout malade mental qui n'est pas pourvu d'un tuteur ou d'un curateur et dont l'incapacité d'administrer ses biens est attestée par certificat du surintendant ou directeur médical de l'hôpital où ce malade est traité.

6. The public curator shall be curator *ex officio* to every mental patient who is not provided with a tutor or curator and whose incapacity to administer his property is attested by a certificate of the superintendent or medical director of the hospital where such patient is treated.

Certificat
d'incapacité.

Le surintendant ou directeur médical doit transmettre au curateur public un tel certificat sans délai après recommandation écrite et motivée d'un psychiatre qui a examiné le malade, ainsi que tout autre document ou renseignement déterminé par règlement.

Following a written recommendation stating the reasons therefor from a psychiatrist who has examined the patient, the superintendent or medical director shall send promptly to the public curator such certificate, and any other document or information determined by regulation.

Pouvoirs.

7. Le curateur public a sur la personne et sur les biens du malade, ou, si un curateur à la personne est nommé, seulement sur les biens, les pouvoirs et obligations d'un tuteur; toutefois, il n'a pas la garde de la personne.

7. The public curator shall have over the person and property of the patient, or, if a curator to the person is appointed, over the property only, the powers and obligations of a tutor, but he shall not have custody of the person.

Produit
du travail
personnel.

Le malade conserve cependant l'entière administration du produit de son travail personnel effectué durant la curatelle.

Nevertheless the patient shall have the entire administration of the proceeds of his personal work done during the curatorship.

Cessation
des
pouvoirs.

8. Les pouvoirs du curateur public comme curateur d'office d'un malade mental cessent de plein droit:

8. The powers of the public curator as curator *ex officio* to a mental patient shall cease *pleno jure*:

a) lorsque le surintendant ou le directeur médical de l'hôpital transmet au curateur public un certificat à l'effet que le malade mental est en état d'administrer ses biens, sur recommandation écrite et motivée d'un psychiatre qui l'a examiné;

(a) when the superintendent or medical director of the hospital, upon a written recommendation stating the reasons therefor from a psychiatrist who has examined the mental patient, sends to the public curator a certificate that the mental patient is capable of administering his property;

b) lorsque le certificat d'incapacité a été annulé par un jugement définitif du tribunal.

(b) when the certificate of incapacity has been cancelled by a final judgment of the court.

Transmission du jugement.

9. Le greffier du tribunal qui a prononcé l'annulation d'un certificat d'incapacité doit transmettre sans délai une copie du jugement au curateur public.

9. The clerk of the court that ordered the cancellation of a certificate of incapacity shall send a copy of the judgment promptly to the public curator. Sending copy of judgment.

Idem.

10. Le protonotaire de la Cour supérieure doit, sans frais, transmettre au curateur public copie de tout jugement relatif à une tutelle ou à une curatelle.

10. The prothonotary of the Superior Court shall send, free of charge, to the public curator a copy of every judgment respecting a tutorship or a curatorship. Idem.

Transmission de condamnation.

11. Le greffier d'un tribunal de juridiction criminelle doit transmettre au curateur public copie de toute condamnation à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

11. The clerk of a court of criminal jurisdiction shall send to the public curator a copy of every sentence of death or of imprisonment for life. Sending copy of sentence.

Administration provisoire.

12. Le curateur public est également d'office l'administrateur provisoire:

12. The public curator shall also be provisional administrator *ex officio*: Provisional administrator.

a) des biens de l'absent, au sens de l'article 86 du Code civil, jusqu'à la date de la réception d'une copie d'un jugement nommant un curateur à l'absent;

(a) of the property of an absentee, within the meaning of article 86 of the Civil Code, until the date of receipt of a copy of a judgment appointing a curator to the absentee;

b) des biens trouvés sur le cadavre d'un inconnu ou sur un cadavre non réclamé, sous réserve de l'article 41 de la Loi des coroners (1966/1967, chapitre 19);

(b) of the property found on the body of an unknown person or on an unclaimed body, subject to section 41 of the Coroners Act (1966/1967, chapter 19);

c) des biens situés au Québec, dont les propriétaires ou les héritiers sont inconnus ou introuvables;

(c) of property situated in the Province of Québec whose owners or heirs are unknown or untraceable;

d) des biens d'un condamné à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, à compter de la condamnation jusqu'à la date de la réception de la copie d'un jugement nommant un curateur à ces biens;

(d) of the property of a person sentenced to death or to imprisonment for life, from his sentence until the date of receipt of a copy of a judgment appointing a curator to such property;

e) du produit d'une police d'assurance sur la vie d'une personne domiciliée au Québec et dont le bénéficiaire est introuvable;

(e) of the proceeds of an insurance policy on the life of a person domiciled in the province of Québec the beneficiary of which is untraceable;

f) des sommes d'argent destinées au remboursement des obligations, débentures ou autres emprunts semblables lorsqu'elles ne sont pas réclamées dans les trois ans qui suivent leur échéance;

(f) of sums of money intended to repay bonds, debentures or other similar loans when they are not claimed within three years following their maturity;

g) des biens délaissés par une corporation éteinte, jusqu'à la date de la réception de la copie d'un jugement nommant un curateur à ces biens.

(g) of the property abandoned by a dissolved corporation, until the date of receipt of a copy of a judgment appointing a curator to such property.

Saisine.

13. Le curateur public a la saisine des biens sans maître et de ceux qui devien-

13. The public curator shall have the seizin of property without an owner and

ment la propriété de l'État par déshérence ou confiscation.

Effets sans maître.

Sont réputés sans maître les effets déposés au greffe des tribunaux de juridiction criminelle qui ne sont pas réclamés dans l'année du jugement final ou de l'abandon des procédures.

of that devolving to the Crown in default of heirs or by forfeiture.

Effects deposited in the offices of the courts of criminal jurisdiction which are not claimed within one year of the final judgment or of the discontinuance of the proceedings are deemed property without an owner.

Curateur d'une succession.

14. Le curateur public est d'office curateur à toute succession si les héritiers y ont renoncé.

14. The public curator shall be curator *ex officio* to every succession if the heirs have renounced it.

Idem.

Le curateur public est d'office curateur à toute succession réputée vacante ou déclarée vacante.

The public curator shall be curator *ex officio* to every succession deemed or declared vacant.

Avis de qualité de curateur.

15. Lorsqu'il agit comme curateur d'une succession, le curateur public fait connaître avec diligence sa qualité par avis publié, une fois, dans la *Gazette officielle du Québec* ainsi que dans un journal de langue française et dans un journal de langue anglaise.

15. When the public curator acts as curator to a succession, he shall promptly make known his capacity, by notice published once in the *Québec Official Gazette* and in a French language newspaper and an English language newspaper.

Droit d'ester.

16. Le curateur public peut ester en justice.

16. The public curator may appear before the courts.

Requête pour nomination de tuteur, etc.

17. Lorsqu'un tuteur ou un curateur démissionne, est destitué, décède ou est autrement incapable d'agir, le curateur public ou son représentant peut présenter une requête à un juge pour la nomination d'un nouveau curateur ou, selon le cas, convoquer et présider le conseil de famille en vue de la nomination d'un tuteur ou d'un curateur, de la manière prescrite pour un notaire par les articles 874 à 876 du Code de procédure civile.

17. When a tutor or curator resigns, is removed, dies or is otherwise unable to act, the public curator or his representative may present to a judge a motion for the appointment of a new curator or, as the case may be, convoke and preside over the family council to appoint a tutor or curator, in the manner prescribed for a notary by articles 874 to 876 of the Code of Civil Procedure.

SECTION IV

DIVISION IV

GESTION DU CURATEUR PUBLIC

ADMINISTRATION OF THE PUBLIC CURATOR

Inventaire.

18. Dès que des biens sont confiés à sa gestion, le curateur public doit, lui-même ou par un de ses fonctionnaires qu'il désigne à cette fin, procéder dans chaque cas, en présence d'un témoin, à un inventaire de ces biens.

18. As soon as property is entrusted to the administration of the public curator, he shall, personally or through one of his functionaries designated by him for that purpose, make in each case in the presence of a witness an inventory of such property.

Bénéfice d'inventaire.

19. Toute acceptation d'un legs ou d'une succession faite par le curateur public pour l'un de ses administrés incapables est réputée faite sous bénéfice d'inventaire.

19. Every acceptance by the public curator on behalf of an incapable person under his administration of a legacy or a succession is deemed made under benefit of inventory.

- Exemption de formalités.** Le curateur public est dispensé de toutes les formalités de l'acceptation bénéficiaire mais il doit, avec diligence, dresser un inventaire sous seing privé de l'actif et du passif. **Exemption from formalities.** The public curator is exempt from all the formalities of beneficiary acceptance but he must diligently make an inventory under private writing of the assets and liabilities.
- Responsabilité pour dettes.** Le curateur public, comme son administré, n'est tenu aux dettes se rattachant à ce legs ou à cette succession que jusqu'à concurrence de l'émolument. **Liability for debts.** The public curator, like the person under his administration, is liable for the debts connected with such legacy or succession only up to the value of the property he has received.
- Avis.** **20.** Le curateur public doit enregistrer un avis énonçant sa qualité d'administrateur sur tout immeuble confié à son administration. **Notice.** The public curator must register against every immovable entrusted to his administration a notice stating his capacity of administrator.
- Dénonciation d'enregistrement.** Le régistrateur est tenu de dénoncer au curateur public tout enregistrement subséquent. **Subsequent registration.** The registrar is bound to inform the public curator of every subsequent registration.
- Radiation d'avis.** La radiation de cet avis se fait sur dépôt d'un certificat du curateur public attestant la fin de son administration sur cet immeuble. **Cancellation of notice.** The cancellation of such notice shall be made upon deposit of a certificate of the public curator attesting that he has terminated his administration of such immovable.
- Enquête.** **21.** Le curateur public ou toute personne qu'il désigne peut tenir une enquête relativement aux biens dont il a la saisine ou l'administration, ou qui sont placés sous tutelle ou curatelle. **Inquiry.** The public curator or any person designated by him may hold an inquiry concerning the property of which he has the seizin or the administration, or which is placed under tutorship or curatorship.
- Pouvoirs d'un commissaire.** Ils possèdent à cet égard les pouvoirs et immunités conférés à un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1964, chapitre 11). **Powers of inquiry.** He shall have in this respect the powers and immunities conferred upon a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).
- Suspension de procédure.** **22.** Le juge peut, à la requête du curateur public, suspendre pour une durée n'excédant pas trente jours, toute procédure judiciaire dirigée contre lui ou l'un de ses administrés, afin de recueillir les éléments utiles à sa défense. **Suspension of proceedings.** The judge may, upon motion by the public curator, suspend for a period not exceeding thirty days, any judicial proceedings taken against the public curator or any person under his administration, to prepare the defence.
- Continuation d'entreprise.** **23.** Le curateur public peut, sans autorisation judiciaire ni consultation du conseil de famille, continuer une entreprise établie, provoquer un partage ou y participer. **Continuance of undertaking, etc.** The public curator may, without judicial authorization or consultation of the family council, continue an undertaking already established, demand a partition or take part therein.
- Pouvoir de vendre avec autorisation.** **24.** Le curateur public peut vendre, de gré à gré ou à l'encan, tout bien meuble dont il a l'administration ainsi que des valeurs mobilières qui ne sont pas cotées à une bourse reconnue, avec l'autorisation d'un juge de la Cour supérieure et en **Power to sell with authorization.** The public curator may sell by agreement or at auction, any moveable property subject to his administration and securities not listed on a recognized stock exchange, with the authorization of a judge of the Superior Court and by

suivant les formalités établies aux articles 594, 610, 611, 621, 623 et 887 du Code de procédure civile.

Vente de valeurs de moins de \$3,000.

Toutefois, le curateur public peut, sans autorisation judiciaire ni formalité, vendre, par l'intermédiaire d'un courtier et selon les règlements et usages de la Bourse, des valeurs mobilières cotées et négociées à une bourse reconnue, ou vendre de gré à gré ou à l'encan tout bien meuble d'un administré dont la valeur n'excède pas \$3,000.

Vendeur.

Toute vente est faite par le curateur public ou par une personne qu'il désigne à cette fin.

Vente d'immeuble.

25. Le curateur public peut vendre, de gré à gré ou à l'encan, un immeuble dont il a l'administration, avec la seule autorisation d'un juge de la Cour supérieure et aux conditions que celui-ci détermine.

Immeuble de moins de \$3,000.

Toutefois, il peut, sans autorisation judiciaire, vendre de gré à gré tout immeuble dont la valeur, suivant l'évaluation pour des fins municipales, n'excède pas \$3,000.

Transaction.

26. Le curateur public peut transiger avec la seule autorisation d'un juge de la Cour supérieure; toutefois, il peut transiger sans autorisation judiciaire lorsque la valeur des biens qui font l'objet de la transaction n'excède pas \$1,200.

Biens séparés.

27. Les biens dont l'administration est confiée au curateur public ne doivent pas être confondus avec les biens du domaine public.

Administration distincte.

28. Les biens de chacun des administrés font l'objet d'une administration et d'une comptabilité distinctes.

Portefeuille unique.

Toutefois, le curateur public peut, à même les deniers disponibles de ses administrés, constituer un portefeuille unique.

Calcul de la valeur.

La valeur de la part de chaque administré dans ce portefeuille est calculée, en capital et intérêts, au moins deux fois par année et portée à son compte.

following the formalities set out in articles 594, 610, 611, 621, 623 and 887 of the Code of Civil Procedure.

Nevertheless, the public curator may, without judicial authorization or formality, sell, through a broker and in accordance with the regulations and customs of the stock exchange, securities listed and traded on a recognized stock exchange or sell by agreement or at auction any moveable property the value of which does not exceed \$3,000.

Without authorization.

Every sale shall be made by the public curator or by a person designated by him for that purpose.

Seller.

25. The public curator may sell, by agreement or at auction, an immovable subject to his administration, with the sole authorization of a judge of the Superior Court, upon such conditions as the judge determines.

Sale of immovables with authorization.

Nevertheless, the public curator may, without judicial authorization, sell by agreement any immovable the valuation of which for municipal purposes does not exceed \$3,000.

Without authorization.

26. The public curator may transact with the sole authorization of a judge of the Superior Court; nevertheless, he may transact without judicial authorization when the value of the property which is the object of the transaction does not exceed \$1,200.

Transaction.

27. The property of which the administration is entrusted to the public curator must not be commingled with that of the public domain.

Property not to be commingled.

28. The property of each person under the administration of a public curator shall be administered and accounted for separately.

Separate administration.

However, the public curator may constitute a single portfolio from the available moneys of the persons under his administration.

Single portfolio.

The value of the share of each person under the public curator's jurisdiction in such portfolio shall be computed, in capital and interest, at least twice each year and entered in his account.

Computing value of shares.

Pouvoir
d'em-
prunt.

29. Le curateur public peut emprunter sur la garantie des biens compris dans le patrimoine qu'il administre, les sommes nécessaires pour maintenir un immeuble en bon état d'entretien et de réparation, et pour acquitter les charges qui le grèvent.

29. The public curator may borrow, on the security of the property included in the patrimony he administers, the sums necessary to maintain an immovable in good repair and to discharge the encumbrances affecting it.

Borrowing
power.

Taux
d'intérêt.

30. Le curateur public peut prélever un intérêt au taux déterminé par règlement sur toute avance consentie à un administré.

30. The public curator may charge interest at the rate determined by regulation on any loan made to a person under his administration.

Rate of
interest.

Copie de
l'inven-
taire à
transmet-
tre.

31. Outre les devoirs que leur impose le Code civil, le curateur et le tuteur doivent transmettre au curateur public, dans les délais déterminés par règlement, une copie de l'inventaire des biens confiés à leur gestion ainsi qu'un rapport annuel de leur administration pour l'exercice financier précédent ou partie d'un tel exercice financier.

31. In addition to the duties imposed on the curator and tutor by the Civil Code, they must send to the public curator, within the delays determined by regulation, a copy of the inventory of the property entrusted to their administration and an annual report of their administration for the preceding fiscal year or part of such year.

Copy of
inventory
to be sent.

Destitu-
tion de
tuteur,
etc.

32. Le curateur public peut, par requête et sans consultation du conseil de famille, demander la destitution d'un tuteur ou d'un curateur pour les motifs reconnus au Code civil ou pour violation de l'article 31.

32. The public curator may, upon motion and without consulting the family council, demand the removal of a tutor or curator on the grounds set out in the Civil Code or for contravention of section 31.

Removal
of tutor,
etc.

Gestion
continué.

33. Après le décès d'un administré, le curateur public continue sa gestion jusqu'à l'acceptation de la succession.

33. When a person under his administration dies, the public curator shall continue his administration until the succession is accepted.

Adminis-
tration
continued.

Reddition
de
compte.

34. Dans le cours de son administration, le curateur public est tenu, une fois l'an, à la demande de l'administré ou de sa famille, de rendre un compte sommaire de sa gestion.

34. During his administration, the public curator must, once each year, at the request of the person under his administration or of his family, render a summary account of his administration.

Rendering
summary
account.

Cessation
d'adminis-
tration.

35. L'administration du curateur public cesse de plein droit lorsque, en outre des cas visés à l'article 8:

35. The administration of the public curator shall cease *pleno jure* when, in addition to the cases contemplated in section 8:

Cessation
of powers.

a) un jugement nommant un tuteur, un curateur ou un conseil judiciaire à l'un de ses administrés lui est signifié;

(a) a judgment appointing a tutor, curator or judicial adviser to a person under his administration is served upon him;

b) l'héritier, jusque-là inconnu ou introuvable, se présente et établit sa qualité;

(b) an heir, until then unknown or untraceable, appears and establishes his quality;

c) l'absent revient;

(c) an absentee returns;

d) l'État est envoyé en possession;

(d) the Crown takes possession;

e) le bénéficiaire d'une police d'assurance, jusque-là introuvable, se présente et établit sa qualité.

(e) the beneficiary of an insurance policy, until then untraceable, appears and establishes his quality.

Compte de la gestion.

36. Le curateur public est, dans chaque cas, comptable de sa gestion lorsqu'elle prend fin.

36. The public curator shall in each case account for his administration when it terminates. Accounting.

SECTION V

HONORAIRES ET DÉPENSES

Remboursement des dépenses.

37. Le curateur public a droit d'exiger, pour l'administration des biens qui lui sont confiés, le remboursement de ses dépenses et le paiement des honoraires déterminés par règlement.

37. The public curator shall be entitled to recover, for the administration of property entrusted to him, his expenses and the fees determined by regulation. Recovery of expenses.

Fonds consolidé.

38. Les honoraires perçus sont versés au fonds consolidé du revenu de la province.

38. The fees collected shall be paid into the consolidated revenue fund of the Province. Consolidated revenue fund.

SECTION VI

RÈGLEMENTS ET RAPPORTS

Réglementation.

39. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements pour la mise en application de la présente loi et notamment :

39. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for the carrying out of this act, and in particular: Regulations.

a) pour déterminer la forme et le contenu des différentes formules à utiliser;

(a) to determine the form and tenor of the various forms required;

b) pour déterminer les documents et les renseignements que doit fournir au curateur public le surintendant ou directeur médical d'un hôpital en vertu de l'article 6;

(b) to determine what documents and information the superintendent or medical director of a hospital must furnish to the public curator under section 6;

c) pour établir la forme de transmission de copie des jugements visés aux articles 9, 10 et 11;

(c) to establish the manner in which copies of the judgments contemplated in sections 9, 10 and 11 are to be sent;

d) pour déterminer la forme et le contenu du rapport annuel qu'un tuteur ou un curateur doit produire au curateur public;

(d) to determine the form and tenor of the annual report which a tutor or curator must send to the public curator;

e) pour établir le tarif des honoraires que le curateur public peut charger pour l'administration des biens qui sont confiés à sa gestion;

(e) to fix the tariff of fees which the public curator may charge for the administration of the property entrusted to him;

f) pour déterminer les renseignements que peut exiger le curateur public en vue d'établir les cas où il devient d'office administrateur provisoire en vertu des paragraphes a, c, e, f et g de l'article 12 ou en vertu de l'article 14;

(f) to determine what information the public curator may require to establish those cases in which he becomes provisional administrator *ex officio* under paragraphs a, c, e, f and g of section 12 or under section 14;

g) pour déterminer la forme et le contenu de l'inventaire qui doit être fait par le curateur public en vertu des articles 18 et 19;

h) pour déterminer les modalités de l'enregistrement visé à l'article 20;

i) pour établir dans quels cas les états financiers d'un tuteur ou d'un curateur doivent être vérifiés et certifiés conformes par un comptable public;

j) pour établir dans quel délai un curateur ou un tuteur doit transmettre au curateur public une copie de l'inventaire des biens confiés à sa gestion ainsi que son rapport annuel;

k) pour déterminer la nature des renseignements que peut exiger le curateur public en vue d'établir une preuve suffisante de l'acceptation d'une succession visée par l'article 33.

(g) to determine the form and tenor of the inventory to be made by the public curator under sections 18 and 19;

(h) to determine the terms and conditions of the registration contemplated in section 20;

(i) to establish in what cases the financial statements of a tutor or curator must be audited and certified by a public accountant;

(j) to establish the delay within which a curator or tutor must send to the public curator a copy of the inventory of the property entrusted to his administration, and his annual report;

(k) to determine the kind of information the public curator may require to establish sufficient evidence of the acceptance of a succession contemplated in section 33.

Rapport annuel.

40. Le curateur public doit, au plus tard le 30 juin de chaque année, faire au ministre des finances un rapport de son administration pour son année financière précédente.

40. The public curator must, not later than the 30th of June each year, make a report to the Minister of Finance of his administration for his preceding fiscal year.

Dépôt.

Le ministre soumet un tel rapport à l'Assemblée nationale dans les trente jours de sa réception, si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

The Minister shall lay such report before the National Assembly within thirty days of receiving it if it is in session, or if not, within ten days of the opening of the next session.

SECTION VII

INFRACTION

Déclaration de détenteur de police d'assurance.

41. Tout détenteur d'une police d'assurance dont le bénéficiaire est introuvable, ou de deniers destinés au remboursement d'obligations, débetures ou autres emprunts semblables, qui ne sont pas réclamés dans les trois ans qui suivent l'échéance, doit immédiatement faire une déclaration à cet effet au curateur public.

41. Every holder of an insurance policy the beneficiary of which is untraceable, or of moneys intended to repay bonds, debentures or other similar loans which are not claimed within three years from maturity, must immediately make a declaration to that effect to the public curator.

Peine pour infraction.

42. Toute personne qui, sans excuse légitime, ne se conforme pas à l'article 41, commet une infraction et est passible, en outre du paiement des frais, d'une amende d'au plus \$1,000 dans chaque cas.

42. Every person who, without legitimate excuse, does not comply with section 41 is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$1,000 in each case, in addition to costs.

Procédure.

La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique à ces poursuites.

Part II of the Summary Convictions Act shall apply to such proceedings.

SECTION VIII

DIVISION VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Transmission de liste des tutelles, etc.

43. Le protonotaire de la Cour supérieure doit, sans frais, transmettre au curateur public une liste des tutelles et curatelles existant lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, indiquant la date du jugement et contenant les renseignements suffisants pour identifier le tuteur, le subrogé tuteur ou le curateur ainsi que le mineur ou l'incapable.

Transmission de liste des sentences.

44. Le greffier d'un tribunal de juridiction criminelle doit transmettre au curateur public une liste des condamnations à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité prononcées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à partir de la date déterminée par le curateur public.

S.R., c. 314, remp.

45. La présente loi remplace la Loi de la curatelle publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 314).

1966/67, c. 19, a. 41, mod.

46. L'article 41 de la Loi des coroners (1966/1967, chapitre 19) est modifié en remplaçant, dans les cinquième, sixième, septième et huitième lignes du deuxième alinéa, les mots « au procureur général qui peut lui donner les instructions qui conviennent relativement au dépôt et à la garde de ces effets », par les mots « au curateur public qui devient d'office l'administrateur provisoire de ces effets ».

C.p.c., a. 877a, aj.

47. Le Code de procédure civile est modifié en ajoutant, après l'article 877, le suivant :

« **877a.** Lorsque la demande est fondée sur l'aliénation mentale, le curateur public doit être mis en cause. Si le curateur public n'a pas été mis en cause, le protonotaire doit suspendre les procédures et l'aviser de la demande. »

Application de la loi.

48. Le ministre des finances est chargé de l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur.

49. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

43. The prothonotary of the Superior Court shall send, free of charge, to the public curator a list of the tutorships and curatorships existing at the coming into force of this act, indicating in each case the date of judgment and containing sufficient information to identify the tutor, subrogate-tutor or curator and the minor or incapable person.

Sending list of tutorships, etc.

44. The clerk of every court of criminal jurisdiction shall send to the public curator a list of the sentences of death or of imprisonment for life rendered before the coming into force of this act, from the date the public curator determines.

Sending list of sentences.

45. This act replaces the Public Curatorship Act (Revised Statutes, 1964, chapter 314).

R.S., c. 314, replaced.

46. Section 41 of the Coroners Act (1966/1967, chapter 19) is amended by replacing the last four lines by the words "to the public curator who becomes *ex officio* provisional administrator of such effects."

1966/67, c. 19, s. 41, am.

47. The Code of Civil Procedure is amended by adding after article 877 the following:

C.C.P., a. 877a, added.

"**877a.** When the motion is based upon mental illness, the public curator must be impleaded. If the public curator has not been impleaded, the prothonotary must suspend proceedings and give him notice of the motion."

48. The Minister of Finance shall have charge of the application of this act.

Carrying out of act.

49. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming into force.